

归化与异化视角下满铁剪报有关东北抗战英语新闻汉译研究

陈禹希 张林影 王思琦 张可卓

(牡丹江师范学院应用英语学院 黑龙江牡丹江 157011)

摘要: 改革开放以来,更多的学者通过文献资料的整理、归纳与翻译进行有关东北抗战史的研究,这在东北抗战史料研究领域具有里程碑的重要意义。本文将《满铁剪报》中的新闻报道作为研究东北抗日战争的第一手重要史料。将归化与异化翻译策略应用其有关东北抗战英语新闻的汉译中,旨在能够忠实达意的同时,又能彰显语言文化魅力,进而借此研究历史题材的史料翻译,使东北抗战研究成果更为丰硕,推动东北抗战史的研究进程。

关键词: 满铁剪报; 归化与异化; 英语新闻; 翻译

On the Translation of English News About the War of Resistance Against Japanese Aggression in Northeast China in Mantetsu Newspaper Clippings from the Perspective of Domestication and Alienation

Chen Yuxi, Zhang Linying, Wang Siqi, Zhang Kezhuo

(School of Applied English of Mudanjiang Normal University, Mudanjiang, Heilongjiang 157011)

Abstract: Since the reform and opening up, more scholars have studied the history of the the War of Resistance Against Japanese Aggression in Northeast China through the collation, induction and translation of literature, which is of milestone significance in the field of historical data research of the the War of Resistance Against Japanese Aggression in Northeast China. Mantetsu newspaper articles are an important direct historical source for studying the Anti Japanese war in Northeast China. Domestication and foreignization can accurately express and highlight the charm of language and culture. Then use English to find the information of the Northeast Anti Japanese War, make the Northeast Anti Japanese War translate richer historical research results, and promote the research of the Northeast resistance movement.

Key words: Mantetsu Newspaper Clipping; Domestication and alienation; English news; Translation

在当今全球化信息时代,文化入侵、文化殖民现象屡见不鲜,在文化传播与交流过程中,译者选用的翻译策略就显得尤为重要。随着我国航天航空事业的发展“taikonaut”一词频繁活跃在外文新闻上。该词在符合新闻文体时代性的特点的同时从历史观的角度进行了翻译创新,由中文“太空”的拼音(taikong)与英文单词“astronaut”混合而成,译为中国宇航员。译者不仅是一架桥梁,更是一条指引我们本族语言发展的路。译者在尊重源语国文化的同时,时刻清醒地将本民族文化融入其中,辩证统一地采用归化与异化翻译策略,这也是当今翻译研究发展的大势所趋。

1. 《满铁剪报》简述及其研究价值

上世纪初,日本帝国主义在沙俄手中夺取了南满铁路,遂于1906年在中国东北建立了辅佐其武装侵略的机构——殖民地国策会社,“南满洲铁道株式会社”简称“满铁”,是中国领土上最大的殖民侵略机构和经济垄断组织^①。有专家学者表示,满铁文化包含了日本早期的侵华构想,从教育、文化、军事等多个领域入手,对东北文化进行自上而下有计划性的入侵。“满铁”甚至利用具有广泛传播性的新闻报刊作为载体,散播欺骗性的谬论,妄图迷惑群众的心智进行奴化教育达到最终殖民侵略目的^②。

近年来,随着“让历史说话用史实发言,深入开展中国人民抗日研究”这一观点的提出,越来越多的学者开始深入挖掘现存的史料,对日本侵华罪行加以佐证,其中《满铁剪报》就是众多参考史料之一。本文以《满铁剪报》中有关东北抗战英语新闻为基础,结合美国著名翻译家劳伦斯·韦努蒂(Lawrence Venuti)提出的归化与异化的翻译策略,在翻译研究时既保持忠实通顺的原则,又保证源语国表达的原汁原味,更加直观的还原日军侵华事实。

2. 归化与异化翻译策略简介

语言翻译与其文化环境密切相关。随着中国文化强国战略的提

出,我国在对外交流中采用归化与异化翻译策略显得尤为重要。美国翻译理论家劳伦斯·韦努蒂(Lawrence Venuti)最早提出了归化(domestication)和异化(alienation)这两个概念。

归化,是指译者在翻译时更多的参照目的语文化的特点与习惯,直接将原意表达给读者,即形成“文化对等”的形式^③。而异化,是指译者在翻译时要以还原源语文化特点为归宿,在翻译时着重考虑源语国的遣词造句习惯。翻译界的发展从文质之争到直译意译之争,现如今归化与异化也成为翻译理论研究的热点话题。其实归化与异化本身就是动态的,翻译策略的选择究竟是倾向于归化还是异化仍是一个争议^④但归化与异化二者分庭抗礼,在策略选择和应用时,我们应该就所处的翻译背景和环境用辩证观和历史观的角度进行斟酌判断与选择。

3. 归化与异化翻译策略在《满铁剪报》有关东北抗战英语新闻汉译中的应用

《满铁剪报》由于文献本身的特殊性及其重要的研究价值,对于学术界在对东北抗战史部分展开研究具有重要意义。考虑到新闻文体的真实性和受众性,在翻译新闻文体时选用归化与异化翻译策略可以让译文在言简意赅地真实还原事件的同时又能展示语言魅力。二者既有优势,又存在缺陷,只有交互使用才能使译文完美呈现。

3.1 归化翻译策略的应用

归化作为翻译策略之一,与异化相之对立但又相辅相成。在新闻翻译时我们在保证事件真实呈现的同时,又考虑到译文的通顺流畅性及是否能够被读者所理解。因此归化法更广泛应用于对外文化翻译当中。

例1:

原文: Japan has gained for herself a place in the front rank of

twentieth century peoples, and her progress, her policies and her national ideas have become matters of worldwide interest and of world-wide concern.

译文:日本在二十世纪人民中独占鳌头,其进步性、政策和民族思想一直是世界各国关注的焦点。

归化翻译策略可以避免在文化交流时产生词句表达的误读,将目标语作为翻译的最终归宿,利用归化翻译策略来呈现原文所表达的内容。四字成语短小精悍,能够用简洁的语言凝练出深刻内涵,极具我国东方传统文化的特色与魅力。本句中的“Japan has gained for herself a place in the front rank”原意指“日本为自己赢得了一个领先的位置”而我们采用归化的翻译策略,将此段译为“独占鳌头”,同样表示处于首要位置或获得第一名。译文简洁明了,又能够被国人所理解。而且《满铁剪报》多是新闻语体进行报道,这就需要我们在翻译时既要确保对原文的精准解读,又要使表达让受众熟悉。

例 2:

原文: When they had a chance to do as they pleased, following the disturbed conditions two years ago, which means everybody looted everybody else until, as they claimed, everything disappeared. It was a case of two snakes swallowing each other.

译文:在两年间,人们或许一时兴起就可能加入这样混乱的局势中,你抢我我抢你,最后人人都一无所有。这就是“狗咬狗”的具体例子。

受民俗文化影响,中西方在对待动物上持有不同态度^①。在古希腊罗马神话中,蛇欺骗了人类的鼻祖亚当和夏娃,是狠毒、邪恶的象征。本句如果直译成“这是两条蛇互相吞食的情况”会使译文晦涩难懂。结合文化大背景,在西方两条蛇相互撕咬,意在描绘两个恶势力的人相互争斗。而在中国传统文化中,狗通常被指代那些品行不端的人,有谄媚、凶狠之意。此时汉语中的“狗”与英语中的“snake”在含义表达上有异曲同工之妙,利用归化的翻译策略可以解决这一“文化对等”的翻译问题。

3.2 异化翻译策略的应用

许多研究学者认为,在翻译过程中不能将归化与异化翻译策略混淆使用。但事实上我们是无法做到完全一致的。翻译要求我们忠实,异化翻译策略可以切实还原原文作者的思想与表达习惯^②。当遇到出现文化差异的篇目时,我们秉持“异化为主,归化为辅”的翻译原则无疑是必然选择。

例 3:

原文: The pechika (Russian stove) gives the most warmth.

译文: 嘎拉器(俄罗斯火炉)是最温暖的供暖方式。

在翻译专有名词时,译者应着重考虑译写的目的,根据需要来选择相应翻译策略。“pechika”最早源于俄语的 п е ч ь。抗日战争时期殖民侵略势力使我国东北文化在语言表达上受到了一定的影响。本句采用异化的翻译策略,将“pechika”一词译为“嘎拉器”——一种生火取暖用的火炉,保留了文化差异性带来的异域民族文化。像这样利用异化翻译策略翻译的日常用语,经过时间的淘洗发展了方言,至今仍被人们广为流传。

例 4:

原文: The female members of the settlement mainly wear padded kimonos with Japanese pantallon, known as ‘mompei.’

译文: 该殖民点的女性主要穿着带衬垫的和服,配以日式潘塔龙(马裤),被称为“裙裤”。

在文化传播中语言是主要载体,具有开放性、包容性的独特魅力。恰当的使用语言可以在使原意忠实达意的同时,将源语意活灵活现地表达出来,进而传播异域文化。在本句中“Japanese pantallon”以外来词的形式进行翻译处理,译为日式潘塔龙(马裤),借助外国的服饰体现了移民者着装风格与异域思想上的碰撞^③。使用异化翻译策略在一定程度上,赋予了语言生命力,丰富了语言的表达形式,有利于透过语言进行文化传播与发展^④。

4 结语

译者在翻译英文新闻的时不仅要出于政治立场意识形态考虑,还要还原异国文化。因而笔者认为,没有绝对的归化和异化,二者相互统一,互为依存,甚至在一定条件下可以互相转变。巧妙运用归化与异化翻译策略可以从第三方视角以严肃、中立的态度客观评析抗日战争时期日本对殖民地的影响。学习并发扬东北抗战精神,引导后人以史为鉴,增强国家荣辱感,让东北抗战精神在中华民族砥砺前行的奋斗中得以升华。

参考文献:

- [1]刘延华,莫晓霞. 中国科学院文献情报中心藏特藏文献述略之“日本满铁调查部资料”[J]. 图书馆理论与实践,2020(1):92-97.
- [2]吕汝泉. “满铁”对东北地区文化侵略述评[J]. 鸡西大学学报,2014,14(12):48-50.
- [3]沈军. 外宣翻译中的归化与异化策略[J]. 信阳师范学院学报(哲学社会科学版),2017,37(2):12-15.
- [4]李思敏,祁文慧. 从异化与归化的角度看西方文学类书名的汉译[J]. 英语广场,2021(23):47-49.
- [5]张林影,娄琦. 归化与异化策略及其在英汉翻译中的应用[J]. 长春师范大学学报,2015,34(9):103-105.
- [6]韩玮. 跨文化交际视角下的英汉翻译归化与异化[J]. 校园英语,2021(37):248-249.
- [7]迪丽拜尔·阿卜杜热合曼. 俄罗斯文学作品中人物服装描写的汉译研究[D]. 上海外国语大学,2019.
- [8]徐代. 跨文化翻译中的异化与归化分析[J]. 海外英语,2018(23):163-164.

作者简介: 陈禹希(2001-),女,汉族,本科在读,研究方向: 翻译理论与实践。

基金项目:2019年度黑龙江省哲学社会科学研究规划一般项目《东北抗战英文文献翻译与研究》(19DJB012);2020年度黑龙江省教育厅基本科研业务费项目《满铁剪报有关东北抗战英文资料翻译研究》(1355JG008);黑龙江省大学生创新创业项目《满铁剪报有关抗战时期日本对中国东北文化入侵英文文献翻译研究》(项目编号:202110233002)。